

Athenaeus (II/III d.C.), *Deipnosophistae* 3.98D

Autor citado: Dionysius I (IV a.C.), *Incerta sedes* TrGF 1.76 fr. 12a

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Sí (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

Giro con el que se introduce la cita:

τὸν Σικελιώτην Διονύσιον, ὃς τὴν μὲν (...) κάλει

Texto de la cita:

τοιούτοί τινές εἰσιν, ᾧ ἑταῖροι, οἱ Οὐλπιάνειοι¹ σοφισταί, οἱ καὶ τὸ μιλιάριον καλούμενον ὑπὸ Ῥωμαίων, τὸ εἰς τοῦ² θερμοῦ ὕδατος κατεργασίαν κατασκευαζόμενον, ἵπνολέβητα ὀνομάζοντες, πολλῶν³ ὀνομάτων ποιηταὶ καὶ πολλοῖς παρασάγγαις ὑπερδραμόντες τὸν Σικελιώτην Διονύσιον, ὃς τὴν μὲν παρθένον ἐκάλει μένανδρον, ὅτι μένει τὸν ἄνδρα, καὶ τὸν στῦλον μενεκράτην, ὅτι μένει καὶ κρατεῖ,

βαλάντιον⁴

δὲ τὸ ἀκόντιον, ὅτι ἐναντίον βάλλεται, καὶ τὰς τῶν μυῶν διεκδύσεις μυστήρια ἐκάλει, ὅτι τοὺς μῦς τηρεῖ. μῦς τηρεῖ. Ἄθανις δ' ἐν α' Σικελικῶν τὸν αὐτὸν φησι Διονύσιον καὶ τὸν βουῖν γαρόταν καλεῖν καὶ τὸν χοῖρον ἱάκχον.

¹ οὐλπιάνειοι A : corr. C E || ² τοῦ om. C E || ³ πολλῶν A : καλῶν C : πολλῶν γρ. καινῶν E : fort.

πολλῶν καινῶν || ⁴ βαλλάντιον A : C E

Traducción de la cita:

Hay algunas personas así, compañeros, los eruditos “ulpianeos”, que a lo que los romanos llaman *miliarium*, el invento para la obtención de agua caliente, le dan el nombre de ἵπνολέβες (caldera de horno); son creadores de numerosas palabras, aventajando por muchas parasangas a Dionisio de Sicilia, que llamaba a la doncella μένανδρος (TrGF 1.76 fr. 12f), porque espera un marido, y a la columna μενεκράτης (TrGF 1.76 fr. 12g), porque se mantiene firme y soporta; a la jabalina,

βαλάντιον (TrGF 1.76 fr. 12a)

porque se lanza contra alguien, y a los agujeros de los ratones los llamaba μυστήρια (TrGF 1.76 fr. 12h), porque guardan a los ratones. Atanis, en el libro primero de su *Historia de Sicilia* (FGrH 562 F 1), dice que ese mismo Dionisio llamaba al buey γοράτας (TrGF 1.76 fr. 12i), y al cerdo ἱάκχος (TrGF 1.76 fr. 12k).

Motivo de la cita:

Ateneo un poco antes (3.97C) aborda un extenso pasaje en el que critica el lenguaje pedante utilizado por algunos autores, entre los cuales incluye a Dionisio; véase Com.

Menciones paralelas en autores posteriores:

1. Helladius (IV d.C.) *Chrestomathiae ap. Phot. Bibl. 532b27*

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Este pasaje de Heladio parece dedicado a la crítica del lenguaje afectado (κακοζήλους λέξεις). Los autores a los que menciona son Euforión y Dionisio I. Entre los neologismos inventados por este último señala uno, βαλάντιον, que también recoge Ateneo:

ὅτι παρὰ Εὐφορίωνι τῷ φύσει μὲν Χαλκιδεῖ, θέσει δὲ Ἀθηναίῳ, κακοζήλους ἐστὶν εὐρεῖν λέξεις (...). παρεζήλωσε δὲ τὸν πρῶτον Διονύσιον τὸν Σικελίας τύραννον, ὃς ὑπὸ τῆς ἐξουσίας καὶ τῶν κολάκων καὶ τῆς τρυφῆς διαφθειρόμενος ἐπεχείρησε καὶ τραγωδίας γράφειν, ἐν αἷς καὶ τοιαῦτα συνεφόρησε ῥήματα, τὸ μὲν ἀκόντιον καλῶν **βαλάντιον**, τὸν δὲ κάδον ἐλκύδριον (*TrGF* 1.76 fr. 12b), σκέπαρνον (*TrGF* 1.76 fr. 12c) δὲ τὸ ἔριον, τὴν δὲ χλαῖναν ἐριώλην (*TrGF* 1.76 fr. 12d) οἶον ὄλεθρον οὖσαν τῶν ἐρίων, καὶ πολλὰ τοιαῦτα καταγελαστά. ὅτι ὁ τῆς θυῆας τριβέως δοῖδυς μὲν παρὰ τοῖς Ἀττικοῖς ὀνομάζεται, ἀλετριβανος δὲ παρὰ τῇ συνηθείᾳ, καὶ οὐδὲν ἦττον παρὰ Ἀθηναίοις· Διονύσιος δὲ ὁ προειρημένος τύραννος θυέστην τὸν δοῖδυκα ἐκάλει (*TrGF* 1.76 fr. 12e).

"Que en Euforión, por nacimiento calcidio, pero por su residencia ateniense, es posible encontrar términos propios de un estilo afectado (...). Y rivalizó con Dionisio I, el tirano de Siracusa, que, corrompido por su riqueza, los aduladores y lujo, intentó escribir tragedias, en las cuales también reunió palabras por el estilo, llamando a la jabalina βαλάντιον, a la jarra ἐλκύδριον, σκέπαρνον a la lana, al manto de lana ἐριώλην, como si fuera la muerte de la lana, y muchos otros términos ridículos por el estilo. Que a la mano del mortero la llaman δοῖδυς los áticos, pero ἀλετριβανος en la lengua corriente y nada menos entre los atenienses. Y el antes mencionado tirano Dionisio llamaba θυέστης a la mano del mortero".

El motivo por el cual se cita el término βαλάντιον en ambos autores parece ser el mismo, esto es, la crítica del lenguaje pedante; véase Com.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Comparten fuente indirecta.

Comentario:

Las tragedias de Dionisio I de Siracusa fueron muy criticadas en la Antigüedad, sobre todo por la utilización de un estilo afectado, pero también por tener haber confundido los géneros dramáticos de la tragedia y la comedia (para una discusión, véase Suess 1966).

Concretamente las distintas fuentes antiguas atribuyen a Dioniso la invención de 11 neologismos semánticos, todos ellos catalogados como *TrGF* 1.76 fr. 12a-l:

- a βαλάντιον (i.e. ἀκόντιον): Ateneo (3.98d), Heladio, **Sch.* D.T. (pp. 452,21 y 11,15), **Socr.* (ep. 35, βαλλάντια), **EM* p. 185,55 (*Et.Gud.* 103.33S, AB 734), **Herodiano* (*GrGr.* 3.1 p. 367,33 y 3.2 p. 458,4).
- b ἐλκύδριον (i.e. κάδος): Heladio, **Sch.* D.T. (p. 452,21), **EM* p. 331,10.
- c σκέπαρνον (i.e. ἔριον): Heladio, **Sch.* D.T. (pp. 452,21 y 11,15), **Artem.* 4.22.23.
- d ἐριώλη (i.e. χλαῖνα): Heladio.
- e θυέστης (i.e. δοῖδυς): Heladio.
- f μένανδρος (i.e. παρθένος): Ateneo (3.98d), **Sch.* D.T. (p. 452,21).
- g μενεκράτης (i.e. στῦλος): Ateneo (3.98d).

h μυστήρια (i.e. μυσῶν διεκδύσεις): Ateneo (3.98d), *Sch. D.T. (p. 452,21).
i γοράτας (i.e. βοῦς): Ateneo (3.98d = Atanis *FGrH* 562 F 1), *Socr. (ep. 35).
k ἱακχος (i.e. χοῖρος): Ateneo (3.98d = Atanis *FGrH* 562 F 1), *Socr. (ep. 35).
l καρπότεξ (i.e. μήν): *Socr. (ep. 35).

De todas las fuentes, solo dos, Ateneo (probablemente también Atanis en dos casos) y Heladio, atribuyen el uso de los términos que mencionan a Dionisio I, y solo Heladio habla de su adscripción al género trágico. El resto de fuentes o bien simplemente no mencionan la autoría, como el escoliasta de Dionisio Tracio o el *Etimologicum Magnum*, o bien, como las cartas socráticas, atribuyen su uso a los sicilianos en general.

En algunos autores, como Ateneo, Heladio y el escoliasta de Dionisio Tracio (cf. Artem.), la mención de estas palabras se incluye dentro de un capítulo más amplio dedicado a la crítica del uso abusivo de neologismos semánticos, muy poco apropiados. No obstante, aunque coinciden en señalar a Dionisio como uno de los autores más inclinados a hacer este tipo de innovaciones, los demás autores mencionados divergen. De hecho, como se puede ver en la lista, ni siquiera coinciden en la mención de muchas de las palabras utilizadas por Dionisio. Todo ello invita a pensar que no existe una relación directa entre ellos, sino que más bien beben de una fuente indirecta común, que cada cual utilizó según su conveniencia. Sobre la fuente de estos pasajes, véase ad Hell. *ap. Phot. Bibl.* 532b27.

En cuanto al uso de βαλάντιον como ἀκόντιον ("jabalina"), Ateneo y las cartas socráticas señalan que se trata de un juego etimológico, por el cual se relaciona el término βαλάντιον, cuyo significado habitual es "bolsa" (especialmente la que se utiliza para llevar el dinero) y su etimología es desconocida (Chantraine *DELG s.u.* βαλάντιον), con el verbo βάλλω, "lanzar".

Conclusiones:

Ateneo junto con Heladio son los únicos autores que atribuyen el uso de βαλάντιον con el significado de "jabalina" a Dionisio, siendo ambos independientes, aunque parecen beber de una fuente común.

Bibliografía:

Chantraine, P. (*DELG*), *Dictionnaire Étymologique de la langue grecque*, París 1968.
Suess, W. (1966), "Der ältere Dionys als Tragiker", *RhM* 109, 301-318.

Firma:

Javier Verdejo Manchado

Universidad de Oviedo, 18 de enero del 2022